



Обращение

«Поддержка первичных (родных) языков детей– главная задача народного образования»

Почему было составлено обращение на эту тему?

Языковое многообразие является общественной реальностью. Все дети обладают правом участвовать в нем и иметь возможность получать от него пользу.

Овладеть языком, учить языки, а также сохранять и развивать языки означает приобретать умения, намного превосходящие то, что обычно подразумевают под знанием языка. Это означает разбирать смысл, различные мировоззрения, культуры. Очевидна связь с мыслительными способностями, социализацией и формированием идентификации. Язык и языки представляют собой основу коммуникации и собственно учебы. Поэтому главная задача системы образования заключается в оказании изучению языков постоянной и всесторонней поддержки.

Преподавание языка местной школы имеет высокий приоритет. Знание этого языка важно для существования в обществе. Как показывают исследования, необходимо, чтобы школа и в дальнейшем совершенствовала работу по поддержке двух- и многоязычных детей и подростков на языке местной школы. Применяя рациональное дифференцирование, обучение может успешно проводиться среди учащихся с разным уровнем подготовки. С помощью развития межязыковой дидактики можно создать связь между изучением различных языков.

Дети, чей первичный язык не является языком местной школы, учат школьный язык как второй, а иногда и третий или четвертый язык. Их семьи иммигрировали, переселились из регионов страны, где говорят на другом языке, или же их родители говорят на разных языках. Такие дети растут дву- или многоязычными. Это может давать определенное преимущество, однако, на сегодняшний день и, в первую очередь, в семьях трудовых мигрантов это зачастую оказывается отрицательным моментом. Это выражается в их повышенной численности на более низких уровнях второй ступени обучения I и в специальных классах, а также в их недостаточном количестве в средних школах и в области профессионального обучения с повышенными требованиями к обучающимся. Народная школа только в том случае может соответствовать требованию быть школой для всех, если ей удастся сократить данное структурное ущемление интересов.



Преподавание на первичном (родном) языке помогает двух- и многоязычным детям в развитии их языков, мышления и активности, в формировании у них сильного чувства идентификации и, тем самым, в достижении хорошей успеваемости в школе.

Для детей, вырастающих дву- и многоязычными, и для их семей, а также для людей, вырастающих одноязычными, есть преимущество в том, чтобы народное образование оказывало содействие дву- и многоязычию. Многоязычное образование позволяет осуществлять многостороннюю коммуникацию, дают шанс межкультурному сосуществованию и сотрудничеству в Швейцарии и во всем мире.

Изучение в школе первичного (родного) языка и других языков является правом человека.

В интересах всего общества дать возможность людям-иммигрантам получить хорошее образование, в том числе и на их языках. Это означает не только обогащение культур, но и существенный экономический эффект. И по этой причине представляется оправданным публичное финансирование занятий на первичных (родных) языках (до настоящего времени известно как «Курсы родного языка и культуры»).

Преподавание различных первичных (родных) языков («Курсы родного языка и культуры») укрепляет языковую компетентность и чувство собственного достоинства детей. Как показывает опыт, формирование самооценки также способствует интеграции и предотвращению насилия. С этой точки зрения такое преподавание в сложившемся одноязычном школьном ландшафте имеет высокий интегративный эффект и в значительной мере помогает создать хороший «школьный климат».

Школа, как общественный институт, демонстрируя широкое признание многоязычия и оказывая ему уважение, имеет возможность существенно усилить его положительный эффект.

Обращение

«Поддержка первичных (родных) языков детей–
главная задача народного образования»

Организации и отдельные лица, подписавшиеся под Обращением, убеждены, что языковое многообразие в Швейцарии, складывающееся из четырех национальных языков и многих других языков, представляет собой большой потенциал и что центральной задачей народного образования Швейцарии должно стать развитие этого языкового многообразия.



Они настоятельно призывают органы и лиц, ответственных за политику в сфере образования и языков, на уровне Федерации, в постоянной Швейцарской Конференции директоров кантональных департаментов народного образования (EDK), в кантонах и общинах реализовать свою ответственность в содержательном, юридическом, организационном и финансовом отношении и в сотрудничестве с финансирующими органами интегрировать в систему народной школы преподавание различных первичных (родных) языков, осуществляемое по настоящий момент («Курсы родного языка и культуры»).

Они приветствуют решение постоянной Швейцарской Конференции директоров кантональных департаментов народного образования EDK о включении кантонами с помощью принятия организационных мер программы поддержки «Курсов родного языка и культуры» в конкордат HarmoS. И рассматривают его в качестве важного шага в правильном направлении. Они призывают кантоны незамедлительно конкретизировать эту поддержку. Они обращаются с призывом к Швейцарской Конференции директоров кантональных департаментов народного образования (EDK) учредить орган для централизации и координации мер поддержки, оказываемой кантонам в этой области.

Общество поддержки первичных (родных) языков требует от Федерации, от Швейцарской Конференции директоров кантональных департаментов народного образования (EDK), от кантонов и общин:

Общественный институт школы должен признавать и поощрять многоязычие, делая его частью главного школьного процесса. Содействие развитию первичных языков должно быть включено в «нормальную» школьную программу, оно больше не вправе существовать на периферии. Это право должно быть предоставлено всем заинтересованным учащимся. Цель – научить языковой компетентности на многих языках, одновременно содействуя интегрированию двух- и многоязычных детей в школу и в общество.

В соответствии со Ст. 4 Конкордата «Хармос» все кантоны должны незамедлительно конкретизировать организационные меры по поддержке «Курсов родного языка и культуры» и приступить к их реализации и развитию. Первым неременным шагом должно стать проведение уроков первичных (родных) языков в официальных школьных помещениях и в официальное время школьных занятий, при использовании официальных школьных материалов и с занесением оценок по этому предмету в дневник школьной успеваемости.



В рамках задач по реорганизации, сформулированных в Конкордате «Хармос», следует немедленно приступить к осуществлению дальнейших шагов:

На этапе перехода от семьи в школу, в заведениях, дополняющих семью, в современном детском саду и в новых формах начальной ступени (базовая и основная ступень) особенно важно и дальше продолжать сознательно развивать первичные (родные) языки. Опираясь на такую базу, уроки первичных (родных) языков должны стать частью государственной школы вплоть до второй ступени общего среднего образования II – в качестве факультативного учебного предмета в средних и профессиональных школах, включая возможность получения двуязычного аттестата о среднем образовании (матуры). Знания, полученные на уроках первичного (родного) языка, должны оцениваться и удостоверяться сертификатами (оценка в школьном свидетельстве от успеваемости, «языковой портфель», сертификат). Такие дополнительные знания должны признаваться при принятии решений по продвижению сотрудников по службе.

В программах по продвижению языков на всех ступенях различные первичные (родные) языки заслуживают подобающего места. Сюда относятся такие элементы, как ELBE (éveil au langage et ouverture aux langues, language awareness, встреча с языками), языковой портфель, концепции интегрированной языковой дидактики, скоординированная языковая дидактика в профессиональном обучении учителей. В частности, преподавание на первичных (родных) языках детей должно быть включено и в учебные планы языковых регионов, разрабатываемые в соответствии с конкордатов «Хармос».

Языковые занятия по всем языковым предметам государственной школы и уроки первичных (родных) языков («Курсы родного языка и культуры») дополняют друг друга и поэтому подлежат согласованию, например, с помощью общего учебного плана и совместной педагогической позиции относительно преподавания языков и развития многоязычия. Преподаватели первичных (родных) языков («Курсы родного языка и культуры») должны обладать специальными ресурсами и компетенциями. Они должны признаваться и использоваться в государственных школах благодаря наличию программ и проектов по сотрудничеству.

Для реализации этих новых требований необходимо создание общих условий для преподавательского состава. В частности, важное значение имеют равноправие при приеме на работу и обширные программы повышения квалификации учителей. Нужно предоставить необходимые временные ресурсы и финансовые средства для развития государственной школы в направлении многоязычия. На педагогические вузы, университеты и запланированный «Центр компетенции по языкам» ложится ответственность за подготовку и переподготовку преподавателей всех ступеней в области многоязычия и преподавания на различных первичных (родных) языках, а также за проведение соответствующих научных изысканий. Для этого будет



необходимо сотрудничество на национальном и на международном уровне, а также потребуются соответствующие кредиты на исследования и на развитие.

Вывод: Будущее народной школы – реализующей право каждого на образование – лежит в многоязычии. Это будет осуществимо, если народное образование возьмет на себя полную содержательную, юридическую, организационную и финансовую ответственность и за преподавание на первичных (родных) языках («Курсы родного языка и культуры»), в сотрудничестве со странами происхождения мигрантов и с организациями различных языковых общностей. Это нужно осуществить в системе обязательного школьного образования в рамках реализации конкордата «Хармос».

Исправлено и утверждено на Учредительном заседании Объединения первичных (родных) языков 22 сентября 2007.

Объединение „В поддержку первичных (родных) языков детей“

Цели и деятельность объединения „ В поддержку первичных (родных) языков детей“

Цель объединения

Объединение „В поддержку первичных (родных) языков детей“ (IGE) выступает за то, чтобы оказание содействия изучению детьми родных языков, в том числе и в особенности, детьми из семей-мигрантов, рассматривалось и было закреплено в качестве центральной задачи публичного образования.

Членство в объединении



В объединение входят организации, союзы и лица, разделяющих цели Объединения из соображений педагогики, дидактики, а также из интересов образовательной, языковой и интеграционной политики. Основой для членства в Объединении является подписание соответствующими организациями, союзами и отдельными лицами обращения „Поддержка первичных (родных) языков детей – главная задача государственного образования“.

Цели

Широкая поддержка Обращения среди заинтересованных кругов и доведение его до сведения общественности.

Оповещение широкой общественности о целях, требованиях и доводах Объединения IGE.

Включение задачи поддержки первичных (родных) языков детей в системе швейцарского образования в повестку дня инстанций, принимающих решения на федеральном, кантональном и коммунальном уровнях.

Признание требований Объединения и их постепенная реализация.

Конкретная деятельность

Перевод обращения, утвержденного на Учредительном заседании Объединения IGE 22.9.2007, на национальные языки и языки количественно важнейших объединений мигрантов в Швейцарии.

Сбор подписей организаций, союзов и отдельных лиц, представляющих науку и научно-исследовательскую сферу, под обращением „Поддержка первичных (родных) языков детей – главная задача государственного образования“.

Проведение национальной пресс-конференции и организация многоязычной работы со средствами массовой информации с целью пропаганды в обществе работы Объединения и разъяснения его целей и требований.



Координация работы по лоббированию смысла Обращения на конференции директоров по воспитательной работе, на уровне Федерации, кантональных дирекций по воспитательной работе, в общинах и в городах, в педагогических вузах, а также среди прочих политических, общественных и публичных инстанций, которым адресованы требования Обращения.

Создание собственного интернет-сайта, содержащего различные документы и ссылки, в частности, на сайты организаций-членов Объединения IGE.

Отчет о проделанной работе и передача документов в органы печати организаций и союзов.

Рабочие органы организации и финансы

Объединение IGE образует рабочую/руководящую группу, ответственную за координацию работы. Эта группа сама определяет свою организационную структуру и назначает людей, официально представляющих Объединение. При необходимости рабочая группа приглашает членов Объединения на собрания, в частности, в случае обсуждения решений, выходящих за рамки данного обращения или требующих внесения в него изменений или дополнений.

Организации-участницы или отдельные лица добровольно и по мере возможности выполняют координационные работы в интересах Объединения. Союз работников государственной службы (VPOD), а именно, проект «Межкультурное образование», предоставляет в оговоренных рамках услуги секретариата.

В случае необходимости Объединение может обратиться к организациям-участницам с просьбой об оказании финансовой помощи в виде взносов.

Исправлено и утверждено на Учредительном заседании Объединения родных (первичных) языков 22 сентября 2007.

